



ISO/ IEC JTC1 SC36
Information Technology for
Learning, Education, and Training



14ème session SC36



Engineering Research Center for Education Information
Technologies,
Huazhong University,
Central China Normal University

Wuhan, Chine : 17-21 septembre 2006



Rapport technique

Délégation AUF, Liaison A

Mokhtar Ben Henda & Henri Hudrisier



Septembre 2006

Sommaire

I - Participation à l'Open forum	3
II - Participation aux travaux du SC36	4
1. Participation à la plénière d'ouverture	4
2. Participation aux groupes de travail SC36	4
2.1. WG1 : le groupe de travail sur le vocabulaire.....	4
2.2. RG1 : le groupe de travail sur le Marketing.....	5
3. Participation à la plénière de clôture	6
III - Le Side Event AUF : Atelier sur la diversité culturelle et linguistique .	6
IV - Actions de suivi	9
V - Projet d'atelier francophone de sensibilisation	11
1. Argumentaire.....	11
2. Propositions	11
VI - Projet d'atelier terminologie conjoint AUF / BECTA / UQAM	12
1. Argumentaire.....	12
2. Proposition	12

I - Participation à l'Open forum

La journée du 17 septembre 2006 est marquée par la tenue de l'Open forum SC36 « Information Technologies for Learning, Education and Training » organisé par la Central China Normal University au Département d'Electronique et de l'Ingénierie de l'Information de l'Université Huazhong des Sciences et des technologies.

A part la communication introductive du Pr. Zhu Zhiting (Chine), sur les enjeux du développement des ITLET, les deux communications clés de la journée ont été présentées par Tyde Richards de ADL (USA) sur Scorm et Jan M. Pawlowski (Allemagne) sur les orientations internationales et les perspectives ISO concernant la qualité de l'E-Learning.

Le cas ADL gagne en importance depuis son acceptation comme point de liaison A auprès du SC36 depuis 2005. L'idée proposée dans le cadre de la « déclaration de Melbourne » entre ADL et l'ADEST (Australian Department of Education Science and Training) en octobre 2005 pour faire sortir Scorm de la tutelle d'ADL et le soumettre à une tutelle internationale prend déjà son chemin. Cette proposition est soumise à débat au sein du SC36 et les documents Scorm 2004, 3^{ème} édition sont soumis aux NBLOs pour commentaires (Voir document **SC36 N1264** & **SC36 N1296**). L'exposé de Tyde Richards sur ADL et Scorm dans les séances du RG1 est programmé comme un rapport technique de première étape. ADL attend de la réunion de Londres en mars 2007, l'explication des points relatifs à la gouvernance de Scorm (financement, organisation, rôles...)

Ce point stratégique dans le développement des normes EAD par le biais des spécifications Scorm pourrait constituer un autre point d'ancrage des activités de l'AUF au sein du SC36. L'atelier Transfer 2.3 « Conception standardisée d'objets pédagogiques interopérables » pourrait fournir cette matière.



Photo de groupe de l'Open forum Wuhan, septembre 2006

II - Participation aux travaux du SC36

1. Participation à la plénière d'ouverture

Projection du message vidéo de la rectrice de l'AUF sur la base du document **SC36 N1364** inscrit pour la plénière sous le titre « Stakes and perspectives of AUF/SC36 Liaison A: Assets of WSIS to preserve cultural, linguistic, technical and economic diversity in the construction of e-learning standards ».



La délégation AUF en séance plénière SC36, Wuhan, septembre 2006

2. Participation aux groupes de travail SC36

2.1. WG1 : le groupe de travail sur le vocabulaire

Inscrit sur l'agenda du WG1, la contribution de la délégation AUF s'est matérialisée par la présentation du document **SC36 WG1 N126** intitulé « SC36 Cartago Alliance » dans lequel les points suivants ont été exposés :

- Présentation de Cartago et ses réalisations terminologiques dans le cadre du WG1,
- Proposition de Cartago et de Genetrix (<http://www.genetrix.org/genetrixml/index2-fr.html>) comme outils d'aide au développement d'un référentiel terminologique SC36 basé sur un métamodèle de données TMF conforme à la norme ISO 2382-36-2 pour l'édition des listes terminologiques.



Genetrix, un outil Terminbridge pour la gestion des ressources linguistiques et documentaires

Une démonstration par XMLEdit de l'édition d'un modèle de liste multilingue (Arabe/Français) via une feuille de style XML conforme au modèle ISO 2382-36-2, puis la démonstration sous Genetrix d'une opération d'accès à une banque de termes, a permis de déclencher un intérêt pour une édition multilingue de listes terminologiques.

A l'issue de cette présentation, il a été convenu de :

- Conformément à la résolution 9 du WG1 (**SC36 WG1 N129, Wuhan 2006**), coordonner avec Gilles Gauthier (CA) et Pr. Kwak (KO) pour proposer à Londres en mars 2007, une liste terminologie multilingue Ar, En, Fr, Ko sur la base de la compilation 36 du document SC36 N2382 selon un schéma XML qui sera envoyé par Gilles Gauthier en novembre 2005 comme modèle commun d'édition terminologique,

Resolution WG 1 / 9: Joint proposed contribution from Canada, Korea, and AUF

SC36 WG-1 recognizes that Canada, Korea and AUF have offered to provide an example of the translation of terms and definitions from Part 36 in English, Korean, French and Arabic. This proposal may be used as input to the JTC1 Ad Hoc on ITEC vocabulary.

- Etudier les additifs de termes et de définitions proposés par Scorm comme enrichissement à la liste déjà en cours. Ces additifs seront discutés au sein du WG1 durant la session de Londres en mars 2007 (Résolution 8 du WG1 : **SC36 WG1 N129, Wuhan 2006**),

Resolution WG 1 / 8: Offer to provide SCORM vocabulary

SC36 WG-1 thanks the representative from ADL for offering to provide a copy of SCORM related terms and definitions in English and possibly French. The addition of the SCORM vocabulary to the proposed technical report (see Resolution 1 / 6) will be discussed at the London 2007 meeting of WG-1

Il est désormais préférable de contribuer aux travaux du WG1 à travers le Wiki accessible en ligne sur l'adresse http://workspace.infoman.ca/sc36_wg1/index.php/Main_Page.

2.2. RG1 : le groupe de travail sur le Marketing

La contribution de la délégation AUF s'est faite à travers un exposé sur l'après SMSI. Un document **SC36 N1406** intitulé « WSIS, one year later: Evaluation of interoperability and cooperation assets regarding cultural, linguistic, technical and economic diversity from AUF perspective » a été discuté pour mettre en exergue:

- Les engagements de l'AUF et son rôle relai dans l'exécution des recommandations du SMSI,
- La stratégie AUF dans le renforcement de l'action sensibilisation autour des normes E-Learning dans le contexte francophone,
- Les objectifs de l'AUF dans ses actions avec ses partenaires régionaux et internationaux autour de l'E-Learning.

Deux recommandations ont été proposées à la délégation AUF suite à cette présentation :

- Avoir une contribution dans le projet de conférence sur la diversité culturelle et linguistique et la participation des pays émergents que le Canada propose d'organiser en septembre 2007 (Cf. résolution 58 de la plénière SC36 Wuhan),
- Coopérer avec ADL Scorm, comme nouveau membre liaison A SC36, pour étudier la démultiplication de l'expérience AUF via le modèle d'atelier de formation Transfer 2.3 dans une dimension multilingue internationale. L'Open forum de Londres, organisé conjointement entre ADL et le UK Department of Education Sciences sera une bonne occasion pour exposer une stratégie sur cette coopération.

La délégation AUF s'est déclarée disposée à concrétiser ces recommandations et propose de soumettre un rapport technique sur son expérience autour du standard Scorm pour la réunion de Londres 2007 (Open Forum et/ou travaux RG1).

3. Participation à la plénière de clôture

À part son geste de socialisation exclusif en fin de plénière de clôture (bouquets de fleurs et cadeaux offerts aux organisateurs chinois, équipe technique et présidence SC36), la délégation AUF s'est démarquée durant la plénière de clôture par son appel, associé à celui de la délégation française, pour revoir la programmation des dates d'organisation des 17^e et 18^e sessions du SC36 successivement programmées en Corée et en nouvelles Zélande, tenant compte de la distance et des coûts de déplacement relativement lourds pour les délégations européennes. L'AUF a attiré l'attention sur l'importance de ce détail logistique considérant que si d'ici ces dates on parviendrait à convaincre quelques pays émergents à participer aux réunions du SC36, ce serait une contrainte qui irait à l'encontre de nos initiatives de sensibilisation. L'idée de relancer le débat sur une seule session SC36 annuelle a été aussi doublement soutenue par la délégation française et la délégation AUF. La présidence de la plénière affirme, par contre, que cette prérogative revient au JTC1.



La délégation AUF socialise en plénière de clôture du SC36, Wuhan, septembre 2006

III - Le Side Event AUF : Atelier sur la diversité culturelle et linguistique

- **Thème :**
Coopération et diversité culturelle et linguistique dans le e-learning.
- **Argumentaire :**

Cette réunion a pour objectif principal d'étudier les cadres de coopération tant thématiques que régionaux, qui soient à même de faciliter la coopération dans la construction de normes interopérables respectant la diversité culturelle et linguistique de l'e-learning.

- **Lieu :**

Locaux de l'Alliance française à Wuhan

- **Date :**

21 septembre 2006, 16h30 / 22h00

- **Animation :**

Henri Hudrisier, Jacques Perriault, Mokhtar Ben Henda

- **Présents :**

- o Allemagne : 02 personnes
 - Fanny Klett (fanny.klett@idmt.fraunhofer.de)
 - Herbert Müller Philipps Sohn (mps@fbd-bildungspark.de)
- o Alliance française : 02 personnes
 - Isabelle Fretin (isabelle.fretin@gmail.com)
 - Frédéric Hamelin (hamelin.frederic@gmail.com)
- o AUF : 02 personnes
 - Henri Hudrisier (henri.hudrisier@wanadoo.fr)
 - Mokhtar Ben Henda (benhenda@yahoo.com)
- o Australie : 02 personnes dont Chairman
 - Jon Masson (jon@intercog.net)
 - Liddy Neville (liddy@sunriseresearch.org)
- o Canada : 02 personnes
 - David Clemis (davidclemis@rogers.com)
 - Gilles Gauthier (gauthier.gilles@ucam.ca)
- o Chine : 02 personnes dont Chairman
 - Zhu Zhitung (ztzhu@dec.ecnu.edu.cn)
 - Wu Di (wudi@hust.edu.cn)
- o Corée : 02 personnes dont Chairman
 - Duk Hoon Kwak (dhkwak@knou.ac.kr)
 - Dong Won Kim (kimdw@ais.go.kr)
- o EU : 01 personne
 - Tyde Richards (trichards@eduworks.com)
- o France : 01 personne : Chairman
 - Jacques Perriault (jacques.perriault@gmail.com)
- o Russie : 02 personnes
 - Nickolai N.Presniakov (np@accburo.ru)
 - Nikolay I. Presniakov (acc@accburo.ru)
- o Suède : 01 personne
 - Peter Karlberg (peter.karlberg@skolutueckling.se)

- **Éléments contributifs préalables :**

Cet atelier initié par l'AUF a été préparé (avant Wuhan) par des experts du SC36 présents au SMSI de Tunis 2005, appartenant à la Zone francophone ou Asie-Pacifique. Un certain nombre de propositions permettant la coordination d'actions de coopération ou de recherche ont été signalées (mails de Liddy, Jon, Insook, Pr Kwak, Jin Gon Shong, Gilles Gauthier...). Le groupe de suivi de cet atelier prévoit d'ouvrir un Wiki ou autre liste de discussion permettant de rassembler et réactualiser ces informations et ressources.

- **Éléments de synthèse :**

Après un diner débat regroupant les personnes citées ci-haut, l'atelier a permis de dégager un certain nombre de points que les invités se sont échangés autour de la question centrale de la diversité culturelle et linguistique en E-Learning. Un tour de table, qui a suivi un exposé des mobiles de la réunion, a permis de dégager un nombre de remarques, de suggestions et de commentaires dont on cite les suivants :

- Œuvrer pour harmoniser les modes d'appréhension et des usages des TICE,
- Nuancer le multinational de l'international et œuvrer pour internationaliser et harmoniser nos modes de pensées, accepter la différence des autres, avoir de l'empathie, être tolérant et écouter les autres,
- Il ne faut pas oublier les nouvelles entités qui jouent un rôle important dans la globalisation,
- Le E-Learning ne doit pas être vu en isolation des autres moyens de communication,
- Focaliser sur l'impact futur des l'E-Learning sur les écoles, non pas sur l'interactivité des systèmes, mais comment les jeunes apprennent,
- Il conviendrait aussi d'avoir un regard sur les écritures mixtes dans les solutions E-Learning multilingues,
- L'écriture ne doit pas être la seule méthode de communication en E-Learning, D'autres modes d'information et de communication peuvent exister. Peut on envisager que le succès des mangas par exemple, est un stade de standardisation d'une nouvelle méthode de communication ?
- L'une des faiblesses du SC36 est le manque de contacts avec les politiques,
- A ce stade de normalisation il faudrait se poser la question si le grand public est capable d'utiliser les TICE,
- Pour certains, l'anglais constitue un obstacle à l'accès aux TICE dans des pays non anglophone comme en Asie,
- Faire de la globalisation à travers le créneau de la diversité culturelle et linguistique,
- Renforcer le volet vocabulaire multilingue car il constitue le premier jalon pour communiquer dans une approche E-Learning,
- Se poser des questions sur comment agir dans la globalité tout en respectant la spécificité locale,
- Appuyer les langues et les cultures aborigènes qui perdent progressivement leurs identités,
- Encourager l'introduction de plusieurs langues locales dans Unicode en commençant par trouver les symboles de leur représentation,
- Pour mutualiser la grande quantité de savoir que l'on se partage individuellement, chacun selon sa langue et sa culture, le recours aux TIC sera l'une des meilleures solutions,
- Le groupe de suivi de cet atelier prévoit d'ouvrir un Wiki ou autre liste de discussion permettant de rassembler et réactualiser ces informations et ressources,

- **Morales** (adage de chacun exprimé en fin de séance) :

- Improve people's life (Dong Won Kim)
- Advancing ... understanding through ... multi-culturalism AND inter-nationalism (Jon Masson)
- Join efforts for intercultural interfaces and systems with multilingual support (Fanny Klett)
- Forest of Stones (Henri Hudrisier)
- Think globally, act locally (David Clemis)

- Democracy is not only political, it copes with ideas and languages too (Mokhtar Ben Henda)



Aperçus de la réunion de travail, Side Event de l'AUF, Wuhan, septembre 2006

IV - Actions de suivi

La participation à la 14^{ème} session du SC36 a permis de propulser davantage la contribution de l'AUF au chantier normatif du SC36. Il est donc recommandé de garder cet élan de contribution et de qualité de production. Les actions suivantes sont proposées comme programme d'action pour la période à venir :

- Prévoir un Wiki ou autre liste de discussion permettant de rassembler et réactualiser les informations et ressources émanant du groupe de suivi de l'atelier sur la diversité culturelle et linguistique organisé à Wuhan,
- Renforcer les acquis réalisés dans le projet Cartago et les proposer comme outils et modèles de produits au sein des WG du SC36,
- S'assurer que l'on contribue bien, et de façon conforme au TC37, au schéma XML de Gilles Gauthier pour la coordination et l'interopérabilité de différentes proposition terminologique des différents NB,
- Soumettre avant fin décembre 2006 au WG1 (date prévue pour la réunion Ad Hoc du JTC1 pour le ballottage sur le document ISO/IEC 2382-36) une démonstration d'un vocabulaire arabe sur la base de terminologie anglaise et française standardisée JTC1 (2382-36),
- Explorer les activités du programme SKOS (Simple Knowledge Organisation System), un langage RDF développé sous la houlette du W3C pour définir des systèmes d'organisation de la connaissance : thésaurii, vocabulaires contrôlés, classifications, ethnoclassifications, cartographies conceptuelles, etc. (Chairman Peter Mikhalenko)
- Faire des propositions pour la participation à l'Open forum de Londres (18 & 19 mars 2006) organisé conjointement par le *UK Government Department for Education & ADL* sur La gouvernance globale et le leadership des normes TIC pour l'apprentissage, l'éducation et la formation « Global leadership & governance of ICT standards for learning, education & training » (voir **SC36 N1332**). L'objectif en est de faire valoir l'expérience de l'AUF autour de Scorm, acquise à travers l'atelier Transfer 2.3.
- Préparer le terrain pour des propositions de contributions à l'Open forum de Toronto en Septembre 2007 sur l'adaptabilité culturelle et linguistique. Ce serait un moment d'élargir le canevas d'intérêt de l'AUF sur le thème de la diversité culturelle et linguistique et toucher de plus près les travaux du WG7.
- Contribuer aux commentaires autour de Scorm 3^{ème} édition (Voir **SC36 N1264** et un exemple de commentaires dans le document **SC36 N1296**) conformément à la résolution 64 de Wuhan 2006,
- Constituer une équipe de réflexion autour du renforcement du modèle Scorm développé par l'AUF (équipe Tansfer 2.3) pour anticiper l'adoption de Scorm par le SC36 et atteindre les deux objectifs suivants :
 1. Capitaliser l'accès ADL au SC36 pour propulser l'AUF comme régulateur des documents Scorm 2004, 3^{ème} édition pour une conformité d'usages multiculturelle, et multilingues,
 2. Produire des documents techniques autour de la pratique Scorm de l'AUF dans des objectifs de mutualisation avec les langues partenaires sur la base de la diversité culturelle et linguistique,
- Retenir la date du 18 janvier 2006 comme date limite de proposition de documents au secrétariat SC36 pour la réunion de Londres, mars 2007 (**Résolution 72, Wuhan 2006**).

V - Projet d'atelier francophone de sensibilisation

1. Argumentaire

Cette 14^{ème} session SC36 a démontré un niveau de consensus très partagé sur la nécessité de voir participer des NBLOs de pays émergents. Le RG1 a focalisé sur la nécessité de déployer davantage de moyens pour sensibiliser des partenaires du Sud. Il est souhaitable de voir à la 17^{ème} session SC36 en mars 2008 la participation effective, quitte en observateur, d'une délégation Sud (Le Kenya n'a jamais été présent).

L'AUF pourrait, en conformité avec les recommandations de l'Open Forum, SMSI-Tunis 2005, accentuer son action de sensibilisation en prévoyant un atelier national ou régional dans des pays potentiellement éligibles pour rejoindre le SC36 (i.e. Tunisie, Maroc, Roumanie).

Cet atelier serait destiné à sensibiliser un public AUF Sud ou Est à la normalisation de E-Learning mais surtout, et parce que cette sensibilisation est déjà en cours, associer ce public visé à s'approprier la participation de l'AUF au SC36. Cela veut dire impliquer notre public cible dans des tâches qui ne sont pas seulement celle du déplacement d'experts aux plénières (ces experts sont de 6 mois en 6 mois plus débordés) mais s'impliquer dans des tâches de traduction, de synthèse des documents, de participation aux contributions AUF Cartago et autres.

2. Propositions

- Thème 1 :

Le processus normatif en E-Learning :

- Le cadre du SC36 : structure, fonctionnement et processus,
- Les acquis de la formule RAID (Réutilisabilité, Adaptabilité, Interopérabilité, Durabilité),
- Les retombées économiques et de gestion de l'E-Learning.

Public cible :

- Doyens, directeurs et responsables d'offres de formation,
- Administrateurs de programmes de formation,
- Chefs de départements, chefs de projets dans des structures universitaires.

- Thème 2 :

L'impact normatif de l'E-Learning sur la production structurée des contenus et des offres de formation :

- Le rôle des métadonnées dans les systèmes éducatifs en ligne,
- La structuration normalisée des documents pédagogiques numériques,
- La conformité aux normes internationales pour les contenus et les formes de livraison des ressources pédagogiques,
- Le Web sémantique et la production intellectuelle des contenus,
- Comment assurer les critères RAID pour des ressources pédagogiques en ligne.

Public cible :

- Enseignants chercheurs,
- Documentalistes universitaires,
- Développeurs de contenus et Webmestres universitaires.

VI - Projet d'atelier terminologie conjoint AUF / BECTA / UQAM

1. Argumentaire

Suite à l'évolution rapide et stratégiquement importante du chantier terminologique au sein du SC36, tout particulièrement lors de la session de Wuhan, en marquant une relance forte pour la diversité linguistique, nous devrions sans doute renforcer notre positionnement leader en la matière par l'appel à des formes de partenariats variés. Afin de ne pas perdre la dynamique de Wuhan, nous devrions sans doute commencer par capitaliser certains acquis et entraîner certains partenaires stratégiques dans cette dynamique terminologique multilingue comme les Coréens (Pr. Kwak), les anglophones (Jon Mason, Liddy Neirou, Mike Collet, David Clemis), mais aussi nos autres partenaires linguistiques au SMSI (Allemands, Finnois, Union Latine etc.) ainsi que des partenaires linguistiques ou culturels présents à l'atelier multiculturel de Wuhan comme les japonais, les russes et les chinois.

Ceci étant un chantier qui se jouera sur le long terme, l'occasion de la tenue de la 15^{ème} session SC36 à Londres, remet en ordre de priorité à court terme un besoin de collaboration tripartite AUF, Canada, UK pour les raisons suivantes :

- Uqam, Canada (Gilles Gauthier) : Coordination Cartago avec les développements XML prévus par Gilles Gauthier : l'objectif de Gilles Gauthier est trivial et actuellement non encore finalisé. Il souhaite disposer d'un outil qui comme éditeur de la norme ISO/IEC 2382-36 lui permette de récupérer facilement des ressources produites sous N formats. La Canada dispose d'un grand projet terminologique, Termium. Le projet Termium est accessible en ligne sur l'URL : http://www.termium.gc.ca/site/accueil_home_f.html
- Becta UK (David Collet) : La coordination avec la banque de données terminologique du Becta (British Educational Communications and Technology Agency) utilisant le LOM (Learning Object Metadata) comme support des Catégories de Données décrivant la terminologie pédagogique britannique, est au cœur de la réussite d'un atelier à Londres. Le projet Becta est accessible en ligne sur l'URL <http://www.becta.org.uk/>

Par conséquent, un atelier terminologique conjoint permettrait de mutualiser et de capitaliser les acquis des uns et des autres et d'ouvrir des perspectives d'intégration d'autres partenaires linguistiques (autres que Latins) sur la base d'une politique de complémentarité, et d'équité dans la diversité.

2. Proposition

- **Thème :**

Outils et méthodes de développements terminologiques en EAD dans un objectif d'interopérabilité multilingue et multiculturelle

Tools and methods of terminological assessments in E-Learning for multilingual and multicultural interoperability.

○ **Partenaires :**

- Uqam, Canada (Gilles Gauthier),
- AUF (Projet Cartago)
- UK, (Mike Collet).

○ **Période :**

En marge de la plénière de Londres, Mars 2007 ou avant ou après.